

Idioma y traducción C4 (árabe)

Código: 101377
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar
Correo electrónico: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ara)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
Se recomienda que el estudiante haya cursado y aprobado:

Idioma y traducción C1 Árabe.
Idioma y traducción C2 Árabe.
Idioma y traducción C3 Árabe.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C, así como iniciarla en la traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

Se dedicarán 6 cr a Idioma y 3 cr traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.

15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.

Contenido

IDIOMA

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos:

I- La sintaxis de la oración pasiva

II- Otras peculiaridades de la oración pasiva (formas verbales que tienen significación pasiva-reflexiva)

III- Cuantificadores de cantidad o grado

1- Las expresiones

2- Los significados de "Kullu"

IV- Conectores lingüísticos

V- La sintaxis del masdar-1

Desarrollo de la comprensión lectora: Ejercitarse la comprensión lectora de textos narrativos poniendo el énfasis en la contrastividad.

Desarrollo de la expresión escrita: Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral: Ampliar léxico, la competencia oral y adquirir recursos estilísticos.

Desarrollo de los conocimientos socioculturales: Ampliar los conocimientos sobre la lengua y el mundo árabe a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

TRADUCCIÓN

La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados, sencillos y en lengua árabe estándar: cuento infantil; breve biografía; entrada biográfica de enciclopedia de consulta; fragmento de manual de historia; carta o artículo de periódico que describa un evento; relato corto, etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados, sencillos y en lengua árabe estándar: duende turístico; fragmento de guía turística; carta personal o artículo de periódico que

describa situaciones, personas u objetos; descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración; descripciones de personajes o situaciones en novelas o relatos cortos; descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua árabe estándar.

Las mismas de Idioma y traducción C3 + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Usode corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Metodología

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones orales por parte del profesor y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la compresión y adquisición de los contenidos gramaticales y léxicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxicos, actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y compresión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales y de traducciones, principalmente.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
IDIOMA: Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 7, 22
Idioma: Clase magistral	12	0,48	2
Idioma: Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	2, 3, 7
Idioma: Realización de actividades de producción escrita	5	0,2	1, 4, 20
Idioma: Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 2
Idioma: Resolución de ejercicios	7	0,28	1, 2
TRADUCCIÓN: Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	7	0,28	22
Traducción: Realización de ejercicios de adquisición léxica	5,5	0,22	1, 2, 3, 7
Traducción: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	7	0,28	22
Traducción: Traducción individual y en grupos de textos en lengua extranjera	7	0,28	6, 8, 12, 16, 17, 13, 21, 22, 9, 23
Tipo: Supervisadas			
Idioma: Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	7	0,28	1, 2, 3, 4, 7, 20
Idioma: Supervisión y revisión de ejercicios	7	0,28	1, 2, 3, 4, 7, 20
Traducción: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	3,5	0,14	22
Traducción: Traducción individual de textos en lengua extranjera	4	0,16	6, 8, 12, 16, 17, 21, 9, 23

Tipos: Autónomas

IDIOMA: Realización de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	25	1	1, 2, 3, 7, 22
Idioma: Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario (individuales o en grupo)	10	0,4	1, 2, 3, 7
Idioma: Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	40	1,6	1, 2, 4, 15, 20
Traducción: Ampliación de conocimientos	7,5	0,3	5, 11, 16, 9, 23
Traducción: Búsqueda de documentación	5	0,2	5, 10, 11, 15, 19, 22
Traducción: Memorización del léxico de los textos	5	0,2	1, 2, 3, 4, 7, 12, 13, 14, 18, 21
Traducción: Preparación de traducciones y trabajos	20	0,8	12, 16, 17, 21, 22, 9, 23

Evaluación

Las actividades de evaluación se harán dentro y fuera del aula. La revisión de las pruebas se realizará en el horario de atención del profesor en su despacho.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

Se considera como "no presentado" el estudiante que no se haya presentado en el 66,6% (dos tercios) de las actividades evaluables.

Pueden acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación mediana ponderada de 3,5 o más.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Ejemplos de casuística de recuperación

El estudiante se presenta al porcentaje siguiente:

De 0% al 25%

NO EVALUABLE (es el antiguo No Presentado")

de 26% a 66,5%

El alumno tiene derecho a ser evaluado, pero si suspende, no tiene derecho a recuperación

66,6 % o más

El alumno tiene derecho a ser evaluado y tiene derecho a recuperación en los términos expresados más abajo siempre que la nota mediana sea superior a 3,5

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
IDIOMA: Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	20%	4	0,16	1, 2
IDIOMA: Actividades de evaluación de conocimientos léxicos	5%	1	0,04	1, 2, 5, 4, 10, 19, 20
IDIOMA: Actividades de evaluación de la producción oral	2.5%	1	0,04	1, 2
IDIOMA: Realización de actividades de comprensión lectora	2.5%	0,5	0,02	3, 7, 11
IDIOMA: Realización de actividades de producción escrita	20%	4	0,16	1, 2, 4, 13, 15, 18, 20
TRADUCCIÓN: Traducción de textos del árabe	12.5%	1	0,04	6, 8, 12, 16, 17, 14, 21, 22, 9, 23
Traducción: Ejercicios controlados de traducción	12.5%	1	0,04	1
Traducción: Examen final de traducción	12.5%	2	0,08	8, 12, 16, 17, 14, 21, 9, 23
Traducción: Pruebas de adquisición de léxico	12.5%	1	0,04	1, 2, 3, 7

Bibliografía

Llibros de texto:

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyah., al-arabiia al-muaasira, فرضيات قيبرعلا Tunz, 1991.

- "Al-Qiraa Al-Muyassara" لـ "القراءة الميسرة" 1+2 La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Geramática práctica de árabe: Ediciones de Albujayra.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabia ligair al-natikina biha / ملخص الكتاب المبسط في تعلم اللهجة العربية لغير الناطقين بها - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, 3^a ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1^a ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red:

<http://www.almadrasa.org>
<http://www.textarab.org>
<http://www.aljazeera.net>
<http://www.alquds.co.uk>
<http://www.arabismo.com>
<http://www.webislam.com>
<http://www.laits.utexas.edu>